DANSK VERSION

Med det formål at styrke og udbygge de eksisterende tysk-danske kontakter, etablerede relationer og aktiviteter indgår

Stadt Brandenburg an der Havel
(Forbundsrepublikken Tyskland)

og

Ballerup Kommune
(Kongeriget Danmark)

følgende

AFTALE

OM SAMARBEJDE
(Samarbejdsaftale)

Præambel

Det er de to parters ønske at etablere en samarbejdsaftale. Samarbejdet skal danne grundlag for, at parterne på basis af aftalen kan videreføre og styrke de hidtidige kontakter og videreudvikle disse i den fredelige europæiske sameksistens' ånd.

Det indbyrdes samarbejde skal således styrke

- Kommunernes aktiviteter indenfor børne- og ungeområdet
- den mellemfolkelige og internationale forståelse i Kommunen
- Kommunernes servicetilbud til borgerne

Formål med samarbejdet

1. Samarbejdet bygger på principperne om lighed, gensidighed og balance.

2. Samarbejdsbyerne forpligter sig til inden for rammerne af deres muligheder at styrke relationerne på børne- og ungeområdet, det kulturelle, sportslige, erhvervsmæssige og kommunalpolitiske område samt andre områder med udgangspunkt i tolerance, indbyrdes forståelse og respekt. Parterne lægger særlig vægt på, at børn og unge mennesker får lejlighed til at møde hinanden.

3. Samarbejdet skal bidrage til at udvikle kommunernes servicetilbud. Det tjener til inspiration for kommunale medarbejdere og er til gavn for kommunernes borgere.

4. Alle, som er engageret i samarbejdsmøderne, skal i videst mulig udstrækning være ansvarlige for udviklingen af egne aktiviteter og sikre koordinering heraf, under hensyntagen til denne aftale.

5. Ved at sikre bred inddragelse af så mange borgere som muligt skal der udvikles relationer mellem mennesker i Stadt Brandenburg og Ballerup Kommune og skabes indbyrdes kontakter mellem lokale organisationer og institutioner.

6. Der vil efter behov blive truffet aftale mellem de to parter om konkrete foranstaltninger og arrangementer.

Borgerne i Stadt Brandenburg og Ballerup Kommune skal informeres så bredt som muligt om samarbejdet og det andet land via presse, radio og fjernsyn og opfordres til at besøge samarbejdsbyen. Parterne skal hver især i særlig grad opfordre skoler, ungdomsuddannelser og universiteter og endvidere idrætsklubber og -foreninger hertil.

Denne aftale er indgået på ubestemt tid og kan hæves, såfremt en af parterne måtte ønske det. Aftalen er udfærdiget på tysk og dansk, og begge udgaver har samme gyldighed.

Denne samarbejdsaftale træder i kraft, efter at den er vedtaget af kommunalbestyrelsen i henholdsvis Stadt Brandenburg an der Havel og Ballerup Kommune og i dag underskrevet af repræsentanter for begge parter:

Brandenburg an der Havel, den 28.06.2017

Dr. Dietlind Tiemann	**Jesper Würtzen**
Overborgmester	Borgmester
Stadt Brandenburg an der Havel	Ballerup Kommune

TYSK VERSION

Zur Festigung und Vertiefung der bereits bestehenden deutsch-dänischen Kontakte, Beziehungen und Aktivitäten schließen

die Stadt Brandenburg an der Havel
(Bundesrepublik Deutschland)

und

die Kommune Ballerup
(Königreich Dänemark)

folgenden

VERTRAG

ÜBER PARTNERSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT (Städtepartnerschaftsvertrag)

Präambel

Es ist der Wunsch der Städte einen Partnerschaftsvertrag zu schließen. Die Partnerschaft soll Grundlage dafür sein, die bisherigen Kontakte auf der Basis dieses Vertrages fortzusetzen, intensiver zu gestalten und im Sinne des friedvollen Zusammenlebens in Europa weiter zu entwickeln.

Durch das Zusammenwirken beider Städte sollen somit

- die Aktivitäten der Städte im Kinder- und Jugendbereich
- das interkulturelle und internationale Verständnis der Stadt
- **die Angebote an kommunalen Dienstleistungen für die Bürgerinnen und Bürger**

gefördert werden.

Ziele des Partnerschaft

1. Die Partnerschaft basiert auf den Grundsätzen von Gleichberechtigung, Gegenseitigkeit und Ausgewogenheit.

2. Die Partnerstädte verpflichten sich, auf der Grundlage von Toleranz, Verständnis und gegenseitiger Achtung die Beziehungen im Rahmen ihrer Möglichkeiten zu intensivieren im Kinder- und Jugendbereich sowie auf kulturellem, sportlichem, wirtschaftlichem, kommunalpolitischem und weiteren Gebieten. Dabei gilt der Begegnung junger Menschen die besondere Aufmerksamkeit der Partner.

3. Mit der Partnerschaft soll ein Beitrag zur Entwicklung der Angebote an kommunalen Dienstleistungen der Städte geschaffen werden. Die Zusammenarbeit dient als Anregung für kommunale Mitarbeiterinnen und Mitarbeiterund kommt den Bürgerinnen und Bürgern der Städte zugute.

4. Die in partnerschaftlichen Begegnungen Interessierten entwickeln ihre Aktivitäten in möglichst großer Eigenverantwortung und Abstimmung unter Berücksichtigung dieser Vereinbarung.

5. Durch eine breite Einbindung möglichst vieler Bürgerinnen und Bürger sollen Beziehungen zwischen den Menschen beider Städte gefördert und Kontakte örtlicher Organisationen und Institutionen zueinander entwickelt werden.

6. Zwischen beiden Partnern werden je nach Bedarf Absprachen über konkretere Einzelmaßnahmen getroffen.

Die Bürger beider Städte sollen möglichst umfassend über die Partnerschaft und das jeweils andere Land durch Presse, Rundfunk und Fernsehen informiert und zu Reisen in die Partnerstadt ermutigt werden. Die Schulen, Universitäten und weitere Bildungsstätten für Jugendliche, aber auch die Sportvereine werden von der jeweiligen Stadt dazu besonders ermuntert.

Der vorliegende Vertrag wird über einen unbefristeten Zeitraum geschlossen und kann auf Wunsch einer Seite aufgelöst werden. Der Vertrag ist in deutscher und dänischer Sprache abgefasst und in beiden Fassungen gleichermaßen gültig.

Dieser Städtepartnerschaftsvertrag tritt nach der Beschlussfassung durch die Stadtverordnetenversammlung der Stadt Brandenburg an der Havel und der Kommune Ballerup mit der heutigen Unterzeichnung durch die Vertreter beider Städte in Kraft:

Brandenburg an der Havel, den 28.06.2017

Dr. Dietlind Tiemann	**Jesper Würtzen**
Oberbürgermeisterin	Bürgermeister
Stadt Brandenburg an der Havel	Ballerup Kommune